



NATIVE FRENCH SPEAKER
SFT MEMBER (SOCIÉTÉ FRANÇAISE DES TRADUCTEURS)

Aude PASSEMARD

Born on July 24th, 1974
in Epernay (France)
Separated without children

Via Boza n°14 - Fornacelle
80069 Vico Equense (Na)
☎: 081.393.29.10
393.43.025.26

E-mail: aude_benedicte@yahoo.it

VAT Number:: 06554571213

PROFESSIONAL AIMS:
Contact work in the language sector

STUDIES AND TRAINING

June 1999: 3-year Bachelor's degree in English – Letters and Social Sciences Faculty of Reims

October 1995: DEUG (General University Studies Diploma) in English – Letters and Social Sciences Faculty of Reims

July 1992 : A Level A2 (Languages and Philosophy) – Lycée P. Bayen - Châlons en Champagne

1999-2000: I attended a business economics course at the Naval University of Naples, which provided me with a basic knowledge in economics, as well as public and private law, which has come in useful in my professional life, allowing me to manage my activities and helping me when translating some more technical subjects.

LINGUISTIC KNOWLEDGE

FRENCH

NATIVE SPEAKER

ENGLISH

VERY GOOD LEVEL – C1
11 years of studies + 6-month stay working
in England

ITALIAN

EXCELLENT LEVEL – C2
5 years of studies
Resident in Italy since 1998

SPANISH

BASIC LEVEL – A2
6 years of studies

LANGUAGE PAIRS AND TRANSLATION FIELDS

Italian → French

English → French

French → Italian

Journalism, tourism, sports, music, cinema, sociology, philosophy, literature, arts, culture, institutions, administrations, industry, transports, trade, finance, economics, politics, social policies, foreign policies, environment, research, ICT, innovation, gastronomy, agriculture, employment, training.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

TRANSLATION :

- Free-lance translator since **February 2010**
- Translator in **ANSA** Naples (National Press Agency) **June 2008 - April 2010**
Articles about : institutions, finance, economics, politics, social policies, foreign policies, art, culture, environment, research, innovation, gastronomy, agriculture, employment, ICT, training, transports, tourism, trade.

About **30,000** words per month

- Brochures and estimates for factories and production companies - example: LASIT SRL (laser engraver) - Michael Leimer (professional ovens)
- Brochures, programmes, invitations and TM for the tourism, hotel and congress industry - example: SORRENTOUR ; GOLFIN-TL Limited Registered
- Website contents - B2win Translations sas; various direct clients
- Press articles for French reviews or for business communication - Maison chic ; synonyme.net

INTERPRETING:

- **MIT of Paris** for Ganimede Viaggi – Pimonte
- **Business negotiations** in agro-food industry

PROOFREADING OF DISSERTATIONS FOR DEGREE / DOCTORATE :

- Sociology dissertation presented at the **Sorbonne** University

TEACHING :

- French lecturer November 1998 - June 2010
French lecturer in Secondary School language classes – in particular, preparation for **DELFL** exams
Liceo linguistico parificato Pansa - Pompeii
Liceo tecnico professionale Degni - Torre del greco (**POF**)
Liceo linguistico M. Serao - Sant'Anastasia (Supply teaching C031)
Liceo linguistico Europa – San Sebastiano
Scuola media Scarlatti - Vico Equense (**POF** for DELFL exam)
Scuola media F. Guarini – Solofra (**PON** Project for DELFL exam)
Scuola media A. Gemelli - Sant'Agnello (POF for DELFL exam - **PON** Projects)
Scuola media S.Pietro - Scafati (**PON** Project for DELFL exam)
Scuola media Tasso – Sorrento (**PON** Project for DELFL exam)
Scuola media Stabiae – Castellammare di Stabia (**PON** Project for DELFL exam)
Istituto sup. polispecialistico San Paolo – Sorrento (**PON** Project for DELFL exam)
- Teacher of vocational training in Italian companies which have business relationships with France:
MAGNAGHI Aeronautica SpA on behalf of Progress world sas - Piano di Sorrento
CEMON
- French and English private lessons Since 1998

OTHER EXPERIENCE :

Postal worker for Poste Italiane SpA in fixed-term contract	July 2006 –October 2007
Secretary in a small trade company	March 2001- September 2002
Tourist courier	April 2000 – October 2000
Liberty Travel - Venice	
Curcio viaggi - Polla	
Chambermaid – Hotel Capo la Gala	May 99 – September 1999
Conference Assistant - Sorrentour	October 98 – April 1999

COMPUTER SKILLS

Excellent knowledge of:

- Windows Office: Word, Excel, Publisher, Outlook, PowerPoint
- HTML: KompoZer
- Dragon Naturally Speaking; SDLX Lite; Wordfast
- Hardware and software configuration and setup
- Knowledge of the following operating systems: Windows (95, 98, XP, Vista)
- Digital camera and image processing with Photoshop
- Recording and processing of digital videos

Hardware used:

- Windows 7
- Packard Bell desktop computer
- ADSL connection
- Printer – Scanner – Fax
- Webcam - Microphone

PERSONAL SKILLS

I'm resolute and optimistic, methodical and scrupulous. I'm punctual and fulfilling my commitments is a question of personal pride.

I'm easy-going yet professional in my relationships with colleagues and clients.

I'm flexible and quick to learn when the job requires it.

OTHER INTERESTS

I go biking (I've got 750cm³ sport-touring motorbike), I play tennis 2/3 times a week, I go trekking or mountain-biking during the weekend and I go camping during holidays.

For many years, I used to sail and ride a horse, with particular interest in show jumping.

I often listen to music: I like any kind of music (classical, pop, rock, jazz, folk) and I like going to the cinema.

I also love DIY, from the heaviest task to the oddest job.

FUTURE CAREER PROJECTS

Working full-time as a freelancer in translation, interpreting and teaching

